Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Dlaczego wołasz do Mnie? Powiedz synom Izraela, aby ruszyli! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE z kolei polecił Mojżeszowi: Przestań już wołać do Mnie. Każ synom Izraela ruszać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Dlaczego wołasz do mnie? Powiedz synom Izraela, aby ruszyli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Cóż wołasz do mnie? Mów do synów Izraelskich, aby ciągnęli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Cóż wołasz do mnie? Mów synom Izraelskim, aby ciągnęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Czemu głośno wołasz do Mnie? Powiedz Izraelitom, niech ruszają w drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Pan do Mojżesza: Dlaczego wołasz do mnie? Powiedz synom izraelskim, aby ruszyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Mojżesza: Dlaczego wołasz do Mnie? Powiedz Izraelitom, niech wyruszają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Czemu krzyczysz do mnie? Powiedz Izraelitom, żeby ruszali, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe rzekł do Mojżesza: - Dlaczego wołasz do mnie? Każ synom Izraela ruszyć dalej, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Wysłuchałem twoją modlitwę. Powiedz synom Jisraela, żeby wyruszyli, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Чому кричиш до мене? Скажи синам Ізраїля, і хай запряжуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Czemu do Mnie wołasz? Powiedz synom Israela, by ruszyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Dlaczego ciągle wołasz do mnie?” Powiedz synom Izraela, żeby zwinęli obóz. |